

# الدّبة



ترجمة: فائزة ميهوبي

تدقيق ومراجعة: محمد إسماعيل

تنسيق التصميم: وفاء النجار

9-6 سنوات

# ملاحظات حول الكتاب

النسخة الإنجليزية

العنوان: Bears

نصوص: Mustard Seed Books – 2011

رخصة النشر: CC BY-NC-SA

النسخة العربية

العنوان: الدببة

ترجمة: فائزة ميهوني

تدقيق ومراجعة: محمد إسماعيل

تنسيق التصميم: وفاء النجار

رخصة النشر: CC BY-NC-SA 4.0

الطبعة الأولى 2020

الرقم التسلسلي: DS2019/38

موقع حكايات ض: [www.dadd-stories.org](http://www.dadd-stories.org)

البريد الإلكتروني: [dadd.stories@gmail.com](mailto:dadd.stories@gmail.com)

موقع مبادرة ض الرسمي: [www.dadd-initiative.org](http://www.dadd-initiative.org)

نبذة عن المشروع والمبادرة

يهدف مشروع حكايات ض الذي أطلقته مبادرة ض (DADD-INITIATIVE e.V) لإثراء المحتوى الإلكتروني لقصص الأطفال باللغة العربية وتقديم ترجمات عالية الجودة لقصص متنوعة ولأعمار مختلفة. مبادرة ض هي مبادرة تطوعية هادفة لإثراء المحتوى العربي الإلكتروني الفقير وإثرائه علمياً وثقافياً. انطلقت المبادرة عام 2015 في مدينة دورتموند الألمانية من مجموعة طلاب عرب. وأخذت طابعها الرسمي عام 2017 بتسجيلها في السجل الألماني كمنظمة تطوعية غير ربحية منذ ذلك الحين. تعمل المبادرة بشكل منظم عبر تعاون أعضائها المتطوعين من داخل وخارج العالم العربي، والذين يجتمعهم حب إثراء اللغة العربية ومحتواها الرقمي في شتى المجالات وللشباب العمرية المختلفة.

## شكر و عرفان

من باب أداء واجب الشكر ورد الفضل لأهله، نتقدم مبادرة ض ممثلة بإدارتها في ألمانيا ومُشري في مجموعاتها، و نيابة عن بقية أعضائها داخل وخارج ألمانيا بخالص الشكر والعرفان لكل المساهمين المتطوعين بكثير من وقتهم وعظيم جهودهم لإنتاج محتوى قيم للطفل العربي.

### إدارة المشروع التطوعي

بجزيل الشكر والعرفان نشكر مديرة المشروع وأحد أعضاء مبادرة ض المتميزين، وهي طالبة بكالوريوس الطب البشري في جامعة الأزهر في غزة فلسطين، ندى الفرا. عملت الزميلة ندى الساعات الطوال وعلى مدار عام 2019 على تنظيم مشروع حكايات ض ومتابعة لجانته المختلفة وتقديم الحلول لكل الصعوبات التي تعترضها. وبرغم الظروف الصعبة، حافظت ندى على متابعة عالية ووضعت آليات لاختيار وتنظيم اللجان بطرق علمية حديثة، وبتعاون مع قسم البرمجيات في مبادرة ض، حتى تحقق الهدف.

### المتطوعون في اللجان

نتقدم إدارة المشروع بالأصالة عن نفسها وبالنيابة عن المسؤولين في مبادرة ض التطوعية بخالص الشكر والعرفان وبكثير من الامتنان لمن سار الدرب حتى يصل المشروع الى هدفه وحتى يبلغ المنتهى، لكل المتطوعين الذين ثابروا واجتهدوا وأثمرت جهودهم، مترجمين ومدققين ومصممين، ولأولئك الذين حملوا مسؤولية الإشراف، شكرا لكل النصوص القيمة التي سئساهم في نقل معارف جديدة للقراء الصغار، سنبقون عماد المشروع وأساس نجاحه.

### ترخيص الكتب

نتقدم إدارة مبادرة ض بجزيل الشكر، لكل من الزملاء حمدي وميشيل بكني على إرشاداتهم القانونية المتعلقة بتريخيص القصص المترجمة.

### موقع حكايات ض

الشكر الجزيل للزميل مهندس الحاسوب محمد الفرحان وفريق البرمجة السوري NasCa لتطويرهم البرمجي للنسخة الأولى لموقع قصص الأطفال بشكل تطوعي.

### طلب ورجاء

إذا شعرتم بفائدة ما تقدمه مبادرة ض ففرجو أن لا تنسونا وأهلبنا من دعاء صالح بقبول العمل ونوال الأجر.. كما نهييب بكل إنسان يشعر بوضع اللغة العربية المحزن ويُعدها عن مواكبة معارف العصر وعلومه، أن يسعى -ولو بنقل الرسالة- لإفادة اللغة العربية ومحتواها الإلكتروني.

## الترخيص (License)

تتبع ملكية هذه الترجمة لمبادرة ض © مبادرة ض (DADD-INITIATIVE e.V)، 2020. بعض الحقوق محفوظة. تنشر كل حقوق الترجمة لهذا الكتاب برخصة CC BY-NC-SA 4.0 .  
This translation belongs to DADD-INITIATIVE e.V. © DADD-INITIATIVE e.V, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY-NC-SA 4.0 license.

ملاحظة: تم القيام بتعديلات نصية وتشكيلية خلال الترجمة وتنسيق التصميم لغرض ملائمة اللغة العربية.

Note: we made several edits in the translated version in text and design for the sake of conformity with the Arabic language.

لك الحق في نشر وتعديل الكتاب بالشروط التالية:

- 
- ذكر المساهمات وأصحاب الحقوق، وتقديم رابط للرخصة، وتوضيح ما إن قمت بتعديلات، ويمكنك ذلك بأي طريقة معقولة، بحيث لا يشترط أو يُتطلب تدخل مالكي الحقوق في الأصل والترجمة.
  - غير تجاري: لا يحق لك استعمال هذا الكتاب للأغراض التجارية.
  - النشر بالمثل: يشترط عند القيام بتعديل الكتاب أو إعادة إنتاجه الحفاظ على نفس رخصة الأصل.

**You are free to share and adapt the material under the following terms:**

---

- **Attribut**— You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **NonCommercial** — You may not use the material for commercial purposes.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

يمكن استخدام هذا الكتاب بما يتوافق مع شروط الرخصة CC BY-NC-SA 4.0 : <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0>

This translation can be used in conformity with the license CC BY-NC-SA 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0>





هُنَاكَ الْكَثِيرُ مِنْ مُخْتَلَفِ أَنْوَاعِ الدَّبَبَةِ.



يُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ الدِّبَّةُ كَبِيرَةً  
أَوْ صَغِيرَةً وَبِالْوَانِ مُخْتَلِفَةً.



تَعِيشُ الدِّبَّةُ فِي الْجِبَالِ وَالْغَابَاتِ وَحَتَّى فِي الثَّلُوجِ.



مُعْظَمُ الدِّبَّةِ مِنَ الْقُرُوتِ؛  
أَيُّ أَنَّهَا تَتَغَدَّى عَلَى النَّبَاتَاتِ وَاللَّحْمِ أَوْ الْأَسْمَاكِ.





تَتَغَدَّى دِبَبَةُ الْبَانْدَا عَلَى  
الْخَيْزُرَانِ فَقَطُ، وَتَقْضِي  
مَا يُقَارِبُ خَمْسَ عَشْرَةَ  
سَاعَةً فِي الْأَكْلِ يَوْمِيًّا!



عَلَى الْيَسَارِ: دُبٌّ صَغِيرٌ أَسْوَدٌ، يَبْلُغُ عُمُرُهُ يَوْمًا وَاحِدًا.  
فِي الْأَعْلَى: دُبًّا بَانِدًا صَغِيرَانِ، يَبْلُغُ عُمُرُهُمَا يَوْمًا وَاحِدًا.  
تَكُونُ الدَّبِيبَةُ حَدِيثَةَ الْوِلَادَةِ صَغِيرَةً جَدًّا.



تَبْقَى صِغَارُ الدَّبِيبَةِ مَعَ أُمَّهَاتِهَا حَتَّى  
تَبْلُغَ عَامًا وَنِصْفٍ مِنْ عُمْرِهَا.



تَسْبَحُ الدِّبَّةُ بِمَهَارَةٍ، كَمَا يُمَكِّنُهَا تَسَلُّقُ الْأَشْجَارِ أَيْضًا.



يُمْكِنُ لِلدَّبَّيَّةِ أَنْ تَقِفَ عَلَى  
رِجْلَيْهَا الْخَلْفِيَّتَيْنِ لِتَنْظُرَ  
حَوْلَهَا فِي حَالِ مَا إِذَا سَمِعَتْ  
أَوْ إِشْتَمَّتْ شَيْئًا مَا.



لَا يَرَى مُعْظَمُ النَّاسِ دُبًّا إِلَّا عِنْدَ ذَهَابِهِمْ إِلَى حَدِيقَةِ الْحَيَوَانَاتِ.



وَلَكِنْ يُمَكِّنُكَ أَنْ تَرَى دُبًّا إِذَا ذَهَبَتْ  
لِلتَّحِيمِ أَوْ التَّجْوَالِ فِي الْغَابَاتِ.



سَتَمَنِّي حِينَئِذٍ أَنَّ الدُّبَّ لَا يَرَاكَ!





يوجد أنواع عديدة من الدببة التي تستطيع العيش في مختلف البيئات والأحوال المناخية، ومنها ما هو أليف ومنها ما هو مفترس، تعرف عليها وانظر لها بتمعن عندما تزورها في حديقة الحيوان المرة القادمة.